

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文

（略称）セネガルとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年十一月 十七日 ダカールで  
平成 十六年十一月 十七日 効力発生  
平成 十七年 一月 十九日 告示

（外務省告示第四五号）

目 次

ページ

日本側書簡	二一九九
1 債務救済措置	二一九九
2 対象となる債務	二一九九
3 免除の通告	二二〇〇
4 セネガル政府のとり措置	二二〇〇
5 協議	二二〇〇
付表一	二二〇二
付表二	二二〇二
セネガル側書簡	二二〇三

日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とセネガル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とセネガル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで发出された声明並びにセネガル共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際開発協会及び国際通貨基金により二千四年四月十五日及び十九日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づく債務であって、従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約を考慮した次のもの（以下「債務」という。）から成る。
  - (a) 二千四年四月一日現在で償還されていないすべての元本
  - (b) 二千四年四月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む。）

(Japanese Note)

Dakar, November 17, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Senegal on the dates enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Senegal on the dates enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on April 15 and 19, 2004 that the Republic of Senegal has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I, taking into account the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
  - (a) all the principal outstanding as of April 1, 2004; and
  - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before April 1, 2004 and not paid.

## セネガルとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二二〇〇

(2) 債務の総額は、九十八億四百二十三万三千九百二十四円（九、八〇四、二三三、九二四円）になる。

(3) (2)にいう総額は、セネガル共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びセネガル共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、セネガル共和国政府の権限のある当局は、経済・財政省である。

免除の通告  
債務は、セネガル共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千四年四月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

セネガル政府の  
る措置  
セネガル共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、セネガル共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議  
両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千四年十一月十七日にダカールで

(2) The total amount of the Debts will be nine billion eight hundred four million two hundred thirty-three thousand nine hundred and twenty-four yen (#9,804,233,924).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal, after the final verification to be made by the government of the Republic of Senegal and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Senegal will be the Ministry of Economy and Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Senegal. No interest will be charged on the debts between April 2, 2004 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Senegal shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Senegal, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

セネガル共和国駐在

日本国特命全権大使 中島明

セネガル共和国

経済・財政大臣 アブドゥライ・ディオップ閣下

(Signed) Akira Nakajima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Senegal

His Excellency  
Mr. Abdoulaye Diop  
Minister of Economy  
and Finance  
of the Republic of Senegal

付表  
一

付表一	
1	千九百八十八年六月二十九日
2	千九百九十年六月一日

List 1

1. June 29, 1988
2. June 1, 1990

付表  
二

付表二	
1	千九百九十六年二月二十二日
2	千九百九十八年三月五日
3	千九百九十九年四月二十六日

List 2

1. February 22, 1996
2. March 5, 1998
3. April 26, 1999

## セネガル 側書簡

(セネガル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十一月十七日にダカールで

セネガル共和国

経済・財政大臣 アブドゥライ・ディオップ

セネガル共和国駐在

日本国特命全権大使 中島明閣下

(Senegalese Note)

Dakar, November 17, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdoulaye Diop  
Minister of Economy  
and Finance  
of the Republic of Senegal

His Excellency  
Mr. Akira Nakajima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Senegal

セネガルとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二〇〇四

（参考）

この取極は、セネガル政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについて  
の両政府の了解を確認したものである。